

(譯文)

本函檔號：LS/B/2/01-02

圖文傳真：2877 5029

香港
金鐘道88號
太古廣場第1期29樓
工商及科技局
工商及科技局局長
(經辦人：工商及科技局首席助理秘書長
蔡曉芬女士)

傳真及郵遞文件
圖文傳真號碼：2877 5650
頁數：共7頁

蔡女士：

《化學武器(公約)條例草案》

關於上述條例草案和題為“《化學武器(公約)條例草案》與澳洲的 Chemical Weapons (Prohibition) Act 1994 及英國的 Chemical Weapons Act 1996的比較”文件(立法會CB(1)2206/01-02(01)號文件)，謹請閣下澄清以下各點。

條例草案第5及29條

2. 條例草案第5(f)條規定，“任何人不得以任何方式協助、鼓勵或誘使任何人從事《公約》禁止的任何活動”。此條文的措辭與《公約》第1(d)條或澳洲法令第12(e)條不盡相同。英國較澳洲遲兩年才制定 Chemical Weapons Act，其法令中亦沒有類似的條文。請說明條例草案第5(f)條的目的，以及臚列《公約》所禁止的活動。

3. 條例草案第5條訂明被禁止的作為，而第29條則訂明與第5條有關的罰則及免責辯護。根據條例草案第29(2)條，被控犯第5(a)、(b)、(c)或(d)條罪行的人如證明他不知道且不懷疑該物品是化學武器，可以此作為免責辯護。此免責辯護條文為何不適用於條例草案第5(e)及(f)條？

條例草案第7及29(4)條

4. 根據條例草案第7及29(4)條，任何人如發現他相信可能是化學武器的物品，而沒有通知海關人員或獲授權人員，即屬犯罪。英國法

令中沒有相應的條文。《生物武器條例》(第491章)及《大規模毀滅武器(提供服務的管制)條例(第526章)亦沒有類似的罪行。請說明訂立此項罪行並將罰則訂定為罰款10萬元和監禁6個月的理據。

條例草案第8及30條

5. 條例草案第8條訂明在哪些情況下設施的營運人須獲發許可證。此條文是以澳洲法令第16條為藍本，只是在字眼上有些分別。條例草案第8(1)條加入“在有關個案的整體情況下，一個合理的人會斷定”的字句。請說明加入這些字句的理據。

6. 根據澳洲法令第77條，任何人如在沒有許可證的情況下或在並無按照許可證的規定的情況下，“蓄意或罔顧後果地”生產附表1化學品，即屬犯罪。本人注意到，條例草案第30(1)(b)條略去“蓄意或罔顧後果地”的字句。從條例草案第30條的罪行中略去犯罪意圖的元素，有否任何特別的原因？

條例草案第13及31條

7. 根據條例草案第13及31條，如任何人沒有合理辯解而沒有遵從署長所給予的通知，一經定罪，可處10萬元罰款及監禁1年。英國法令第22(3)條訂定兩級罰則，一種適用於循簡易程序定罪的個案，另一種適用於循公訴程序定罪的個案。須否就循簡易程序定罪的個案制定較低罰則的條文？

條例草案第14(1)(a)條

8. 海關人員或獲授權人員可進入和搜查任何已宣布設施所在的處所。此等人員須否取得手令？“已宣布設施”被界定為指附表1、2或3設施，或任何其他化學生產設施。現時已在香港設立的“任何其他化學生產設施”的數目為何？

條例草案第28及34條

9. 條例草案第28條與英國法令第32條相若，分別只在於條例草案第28(2)(i)及在28(2)(c)條加入“在執行本條例委予的責任時作出”的字句。請說明加入此等字句的目的。

條例草案第35條

10. 根據《進出口條例》(第60章)第26條，任何人妨礙海關人員或獲授權人員行使其職責即屬犯罪，一經定罪，可處罰款1萬元及監禁6個月。根據《武器條例》(第217章)第14條，類似罪行的罰則訂定為罰款3,000元及監禁6個月。條例草案就類似罪行訂定的罰款額為10萬元，當中有否任何原因？此外，政府當局會否考慮按照條例草案第33(1)(c)條的做法，在“妨礙”之前加入“故意”兩個字？

附表1 —— 《公約》

11. 附表1所載的是否《公約》的最新版本？本人曾查看《公約》的網頁，並察悉《公約》核查附件第六部分已加入新訂的第5bis款：“當數量等於或小於5毫克時，且如果轉讓係出於醫療／診斷目的，則附表1化學品石房蛤毒素不受第5款所載通知期限的限制。在此種情況下，應在轉讓之時作出通知。”香港須否制定此項條文？

12. 關於中文本，本人發現有若干手民之誤。

- (a) 在藍紙條例草案第C1350頁，第38(c)條“資助”一詞應否改為“支助”？
- (b) 在核查附件的目錄中，應否在第八部分(第C1388頁)“設施”之後加入“的制度”？
- (c) 在第C1410頁中，第46款“導議”一詞應否改為“異議”？及
- (d) 在第C1470頁中，第六部分第A2(d)款的“任一年”應否改為“任何一年”？

13. 隨文附上標明修訂文本，方便閣下查閱。

14. 謹請閣下於2002年9月底前，以中、英文回覆本人於2002年4月24日發出的第二封信件及本信件。

助理法律顧問

(何瑩珠)

連附件

副本致：律政司(經辦人：高級助理法律草擬專員霍思先生及高級政府律師蕭艾芬女士)

法律顧問
總主任(1)5

2002年8月6日

m3691

支

- (c) 向大會、執行理事會和各附屬機構提供行政和技術協助；
- (d) 代表本組織就有關本公約的執行的事項向各締約國發送函件並接收各締約國的來文；
- (e) 在執行本公約條款的過程中向各締約國提供技術援助和技術評估，包括評估附表所列的和附表未列的化學品。
39. 技術秘書處應：
- (a) 同各締約國談判關於核查活動的進行的協定或安排，交由執行理事會核准；
- (b) 至遲於本公約生效後 180 天，協調建立並維持各締約國按照第十條第 7 款 (b) 和 (c) 項提供的緊急援助和人道主義援助的永久性儲備。技術秘書處可檢查所儲備的物品是否合用。將予儲備的物品的清單應由大會根據以上第 21 款 (i) 項予以審議和核准；
- (c) 管理第十條中提到的自願基金，匯編各締約國所作的宣布，並於收到要求時對各締約國之間或一締約國同本組織之間為第十條的目的締結的雙邊協定進行登記。
40. 技術秘書處應向執行理事會通報在履行其職能方面出現的任何問題，包括其在進行核查活動中注意到的和其未能通過與有關締約國協商加以解決或澄清的關於遵守本公約與否的疑問、不明確或不肯定的情況。
41. 技術秘書處的組成應為：作為主管和行政首長的總幹事一名、視察員和可能需要的科學、技術及其他人員。
42. 視察團應是技術秘書處的一個單位，並應在總幹事的監督下行事。
43. 總幹事應由大會根據執行理事會的推薦任命，任期 4 年，可續任一屆，但其後不得再續。
44. 總幹事應就技術秘書處的工作人員任命以及組織和工作對大會和執行理事會負責。僱用工作人員和決定服務條件的首要考慮應是必須確保其工作人員具有合乎最高標準的效率、能力和品格。總幹事、視察員或其他專業及辦事人員必須由締約國公民擔任。應妥為顧及在盡可能廣泛的地域基礎上徵聘工作人員的重要性。應按照工作人員盡量精簡而又可適當履行技術秘書處職責這一原則進行徵聘。
45. 總幹事應負責第 21 款 (h) 項中提到的科學諮詢委員會的組織和開展工作。總幹事應與各締約國協商任命科學諮詢委員會的成員，這些成員應以個人身分任職。委員會成員的任命應以其與本公約的執行有關的特定科學領域的專門知識作為依據。如果適當，總幹事也可與委員會成員協商設立科學專家臨時工作小組，以便就具體問題提出建議。為實施上述規定，各締約國可向總幹事提交專家名單。

- (c) Provide administrative and technical support to the Conference, the Executive Council and subsidiary organs;
- (d) Address and receive communications on behalf of the Organization to and from States Parties on matters pertaining to the implementation of this Convention;
- (e) Provide technical assistance and technical evaluation to States Parties in the implementation of the provisions of this Convention, including evaluation of scheduled and unscheduled chemicals.
39. The Technical Secretariat shall:
- (a) Negotiate agreements or arrangements relating to the implementation of verification activities with States Parties, subject to approval by the Executive Council;
- (b) Not later than 180 days after entry into force of this Convention, coordinate the establishment and maintenance of permanent stockpiles of emergency and humanitarian assistance by States Parties in accordance with Article X, paragraphs 7(b) and (c). The Technical Secretariat may inspect the items maintained for serviceability. Lists of items to be stockpiled shall be considered and approved by the Conference pursuant to paragraph 21(i) above;
- (c) Administer the voluntary fund referred to in Article X, compile declarations made by the States Parties and register, when requested, bilateral agreements concluded between States Parties or between a State Party and the Organization for the purposes of Article X.
40. The Technical Secretariat shall inform the Executive Council of any problem that has arisen with regard to the discharge of its functions, including doubts, ambiguities or uncertainties about compliance with this Convention that have come to its notice in the performance of its verification activities and that it has been unable to resolve or clarify through its consultations with the State Party concerned.
41. The Technical Secretariat shall comprise a Director-General, who shall be its head and chief administrative officer, inspectors and such scientific, technical and other personnel as may be required.
42. The Inspectorate shall be a unit of the Technical Secretariat and shall act under the supervision of the Director-General.
43. The Director-General shall be appointed by the Conference upon the recommendation of the Executive Council for a term of four years, renewable for one further term, but not thereafter.
44. The Director-General shall be responsible to the Conference and the Executive Council for the appointment of the staff and the organization and functioning of the Technical Secretariat. The paramount consideration in the employment of the staff and in the determination of the conditions of service shall be the necessity of securing the highest standards of efficiency, competence and integrity. Only citizens of States Parties shall serve as the Director-General, as inspectors or as other members of the professional and clerical staff. Due regard shall be paid to the importance of recruiting the staff on as wide a geographical basis as possible. Recruitment shall be guided by the principle that the staff shall be kept to a minimum necessary for the proper discharge of the responsibilities of the Technical Secretariat.
45. The Director-General shall be responsible for the organization and functioning of the Scientific Advisory Board referred to in paragraph 21(h). The Director-General shall, in consultation with States Parties, appoint members of the Scientific Advisory Board, who shall serve in their individual capacity. The members of the Board shall be appointed on the basis of their expertise in the particular scientific fields relevant to the implementation of this Convention. The Director-General may also, as appropriate, in consultation with members of the Board, establish temporary working groups of scientific experts to provide recommendations on specific issues. In regard to the above, States Parties may submit lists of experts to the Director-General.

目錄 (續)

	頁次
A. 宣布	C1478
全國合計數據的宣布	C1478
生產、加工或消耗附表 2 化學品的廠區的宣布	C1478
宣布過去為化學武器目的生產附表 2 化學品的情況	C1482
向締約國轉交資料	C1482
B. 核查	C1482
總則	C1482
視察目的	C1484
初始視察	C1484
視察	C1484
視察程序	C1484
視察的通知	C1486
C. 轉讓給非本公約締約國	C1486
第八部分：根據第六條進行的本公約不加禁止的活動：	
關於附表 3 化學品以及與此種化學品有關的設施的 ^{制度}	C1488
A. 宣布	C1488
全國合計數據的宣布	C1488
生產附表 3 化學品的廠區的宣布	C1488
宣布過去為化學武器目的生產附表 3 化學品的情況	C1490
向締約國轉交資料	C1490
B. 核查	C1490
總則	C1490
視察目的	C1492
視察程序	C1492
視察的通知	C1494
C. 轉讓給非本公約締約國	C1494
第九部分：根據第六條進行的本公約不加禁止的活動：	
關於其他化學生產設施的 ^{制度}	C1494
A. 宣布	C1494
其他化學生產設施的清單	C1494
技術秘書處的協助	C1496
向締約國轉交資料	C1496
B. 核查	C1496
總則	C1496
視察目的	C1498
視察程序	C1498
視察的通知	C1498

CONTENTS (Continued)

	Page
A. DECLARATIONS	C1479
Declarations of aggregate national data	C1479
Declarations of plant sites producing, processing or consuming Schedule 2 chemicals	C1479
Declarations on past production of Schedule 2 chemicals for chemical weapons purposes	C1483
Information to States Parties	C1483
B. VERIFICATION	C1483
General	C1483
Inspection aims	C1485
Initial inspections	C1485
Inspections	C1485
Inspection procedures	C1485
Notification of inspection	C1487
C. TRANSFERS TO STATES NOT PARTY TO THIS CONVENTION	C1487
PART VIII: ACTIVITIES NOT PROHIBITED UNDER THIS CONVENTION IN ACCORDANCE WITH ARTICLE VI: REGIME FOR SCHEDULE 3 CHEMICALS AND FACILITIES RELATED TO SUCH CHEMICALS	
A. DECLARATIONS	C1489
Declarations of aggregate national data	C1489
Declarations of plant sites producing Schedule 3 chemicals	C1489
Declarations on past production of Schedule 3 chemicals for chemical weapons purposes	C1491
Information to States Parties	C1491
B. VERIFICATION	C1491
General	C1491
Inspection aims	C1493
Inspection procedures	C1493
Notification of inspection	C1495
C. TRANSFERS TO STATES NOT PARTY TO THIS CONVENTION	C1495
PART IX: ACTIVITIES NOT PROHIBITED UNDER THIS CONVENTION IN ACCORDANCE WITH ARTICLE VI: REGIME FOR OTHER CHEMICAL PRODUCTION FACILITIES	
A. DECLARATIONS	C1495
List of other chemical production facilities	C1495
Assistance by the Technical Secretariat	C1497
Information to States Parties	C1497
B. VERIFICATION	C1497
General	C1497
Inspection aims	C1499
Inspection procedures	C1499
Notification of inspection	C1499

通訊

44. 視察員在整個國內停留期間應有權與技術秘書處總部通訊。為此，他們可使用經適當證明的自備的核准設備並可請求被視察締約國或所在締約國允許其使用其他電信手段。視察組應有權使用自備的雙向無線電通訊系統，供巡查周界的人員與視察組其他成員進行聯絡。

視察組和被視察締約國的權利

45. 根據本公約有關各條和附件以及設施協定和視察手冊所載的程序，視察組應有權不受阻撓地察看視察現場。所視察的項目由視察員選定。
46. 視察員應有權在被視察締約國代表在場的情況下詢問設施的任何人員，目的是確立有關事實。視察員只應要求提供進行視察所必需的資料和數據，被視察締約國應根據請求提供此類資料。被視察締約國若認為向設施人員提出的問題與視察無關，有權予以駁回。如果視察組組長對此有^(註)異議並陳述這些問題與視察的關係，應以書面方式將問題交給被視察締約國，請求作出答復。視察組可在其報告涉及被視察締約國合作情況的部分中記述拒絕批准詢問或允許回答問題的情況及任何解釋。
47. 視察員應有權檢查其認為與執行任務有關的文件和記錄。
48. 視察員應有權提出要求，由被視察締約國或被視察設施的代表代為拍攝照片。應有可能拍攝即顯照片。視察組應判定照片是否符合要求，若不符合，應重新拍攝照片。視察組和被視察締約國應各保留一份照片的複製件。
49. 被視察締約國代表應有權觀察視察組進行的所有核查活動。
50. 被視察締約國應有權在其提出請求後得到技術秘書處收集的關於其設施的資料和數據的副本。
51. 視察員應有權請求對視察中出現的可疑情況作出澄清。此種請求應立即通過被視察締約國代表提出。被視察締約國代表應在視察期間向視察組作出消除疑點可能需要的澄清。若涉及視察現場內某一物體或建築的問題未消除，則在提出請求的情況下，應拍攝該物體或建築的照片，以澄清其性質和功能。如果在視察期間無法消除疑點，視察員應立即通知技術秘書處。視察員應在視察報告中列出任何未解決的問題、有關的澄清以及所拍攝的任何照片的複製件。

樣品的採集、處理和分析

52. 被視察締約國代表或被視察設施代表應按視察組的要求在視察員的面前採集樣品。如果事先與被視察締約國代表或被視察設施代表商定，視察組可自行採集樣品。

Communications

44. Inspectors shall have the right throughout the in-country period to communicate with the Headquarters of the Technical Secretariat. For this purpose they may use their own, duly certified, approved equipment and may request that the inspected State Party or Host State Party provide them with access to other telecommunications. The inspection team shall have the right to use its own two-way system of radio communications between personnel patrolling the perimeter and other members of the inspection team.

Inspection team and inspected State Party rights

45. The inspection team shall, in accordance with the relevant Articles and Annexes of this Convention as well as with facility agreements and procedures set forth in the inspection manual, have the right to unimpeded access to the inspection site. The items to be inspected will be chosen by the inspectors.
46. Inspectors shall have the right to interview any facility personnel in the presence of representatives of the inspected State Party with the purpose of establishing relevant facts. Inspectors shall only request information and data which are necessary for the conduct of the inspection, and the inspected State Party shall furnish such information upon request. The inspected State Party shall have the right to object to questions posed to the facility personnel if those questions are deemed not relevant to the inspection. If the head of the inspection team objects and states their relevance, the questions shall be provided in writing to the inspected State Party for reply. The inspection team may note any refusal to permit interviews or to allow questions to be answered and any explanations given, in that part of the inspection report that deals with the cooperation of the inspected State Party.
47. Inspectors shall have the right to inspect documentation and records they deem relevant to the conduct of their mission.
48. Inspectors shall have the right to have photographs taken at their request by representatives of the inspected State Party or of the inspected facility. The capability to take instant development photographic prints shall be available. The inspection team shall determine whether photographs conform to those requested and, if not, repeat photographs shall be taken. The inspection team and the inspected State Party shall each retain one copy of every photograph.
49. The representatives of the inspected State Party shall have the right to observe all verification activities carried out by the inspection team.
50. The inspected State Party shall receive copies, at its request, of the information and data gathered about its facility(ies) by the Technical Secretariat.
51. Inspectors shall have the right to request clarifications in connection with ambiguities that arise during an inspection. Such requests shall be made promptly through the representative of the inspected State Party. The representative of the inspected State Party shall provide the inspection team, during the inspection, with such clarification as may be necessary to remove the ambiguity. If questions relating to an object or a building located within the inspection site are not resolved, the object or building shall, if requested, be photographed for the purpose of clarifying its nature and function. If the ambiguity cannot be removed during the inspection, the inspectors shall notify the Technical Secretariat immediately. The inspectors shall include in the inspection report any such unresolved question, relevant clarifications, and a copy of any photographs taken.

Collection, handling and analysis of samples

52. Representatives of the inspected State Party or of the inspected facility shall take samples at the request of the inspection team in the presence of inspectors. If so agreed in advance with the representatives of the inspected State Party or of the inspected facility, the inspection team may take samples itself.

第六部分

根據第六條進行的本公約不加禁止的活動

關於附表 1 化學品以及與此種化學品有關的設施的制度

A. 一般規定

1. 一締約國不得在各締約國領土以外的地方生產、獲取、保有或使用附表 1 化學品，而且不得將此種化學品移出其領土，除非轉讓給另一締約國。
2. 一締約國不得生產、獲取、保有、轉讓或使用附表 1 化學品，除非：
 - (a) 這些化學品用於研究、醫療、藥物或防護性目的；而且
 - (b) 化學品的種類和數量嚴格限於那些可證明需用於上述目的者；而且
 - (c) 在任何特定時間用於上述目的的化學品的合計數量等於或少於 1 噸；而且
 - (d) 一締約國在任一年內通過生產、從化學武器儲存中取出以及轉讓而得到的用於上述目的的合計數量等於或少於 1 噸。

B. 轉讓

3. 一締約國可將附表 1 化學品移出其領土，但只可轉讓給另一締約國，而且只能按照第 2 款的規定用於研究、醫療、藥物或防護性目的。
4. 轉讓的化學品不得再轉讓給第三國。
5. 在轉讓給另一締約國前至少 30 天，兩個締約國均應將進行轉讓一事通知技術秘書處。
6. 每一締約國每年應對上一年的轉讓作出詳細宣布。此一宣布應遲於上一年結束後 90 天提交，並應就轉讓的每一種附表 1 化學品列明以下資料：
 - (a) 化學名稱、結構式和化學文摘社登記號，如果已給定此一號碼；
 - (b) 從其他國家得到或向其他國家轉讓的數量。應列明每次轉讓的數量、接受國和目的。

C. 生產

生產的總原則

7. 每一締約國在根據第 8 至第 12 款進行生產時，應最優先地確保人民安全和保護環境。每一締約國應按照本國的安全和排放標準進行此種生產。

PART VI

ACTIVITIES NOT PROHIBITED UNDER THIS CONVENTION
IN ACCORDANCE WITH ARTICLE VIREGIME FOR SCHEDULE 1 CHEMICALS AND FACILITIES
RELATED TO SUCH CHEMICALS

A. GENERAL PROVISIONS

1. A State Party shall not produce, acquire, retain or use Schedule 1 chemicals outside the territories of States Parties and shall not transfer such chemicals outside its territory except to another State Party.
A State Party shall not produce, acquire, retain, transfer or use Schedule 1 chemicals unless:
 - (a) The chemicals are applied to research, medical, pharmaceutical or protective purposes; and
 - (b) The types and quantities of chemicals are strictly limited to those which can be justified for such purposes; and
 - (c) The aggregate amount of such chemicals at any given time for such purposes is equal to or less than 1 tonne; and...
 - (d) The aggregate amount for such purposes acquired by a State Party in any year through production, withdrawal from chemical weapons stocks and transfer is equal to or less than 1 tonne.

B. TRANSFERS

3. A State Party may transfer Schedule 1 chemicals outside its territory only to another State Party and only for research, medical, pharmaceutical or protective purposes in accordance with paragraph 2.
4. Chemicals transferred shall not be retransferred to a third State.
5. Not less than 30 days before any transfer to another State Party both States Parties shall notify the Technical Secretariat of the transfer.
6. Each State Party shall make a detailed annual declaration regarding transfers during the previous year. The declaration shall be submitted not later than 90 days after the end of that year and shall for each Schedule 1 chemical that has been transferred include the following information:
 - (a) The chemical name, structural formula and Chemical Abstracts Service registry number, if assigned;
 - (b) The quantity acquired from other States or transferred to other States Parties. For each transfer the quantity, recipient and purpose shall be included.

C. PRODUCTION

General principles for production

7. Each State Party, during production under paragraphs 8 to 12, shall assign the highest priority to ensuring the safety of people and to protecting the environment. Each State Party shall conduct such production in accordance with its national standards for safety and emissions.